

Danielle Duizabo este medic primar; semnează numeroase articole de specialitate și, în colaborare, lucrarea *Examen clinique des membres et du rachis* (Masson, Paris, 2006).

În cadrul permis de legile în vigoare, Editura și Proprietarul nu își asumă nicio responsabilitate cu privire la orice leziune și/sau vătămare create unor persoane sau bunuri ca urmare a unei afirmații incorecte sau presupus incorecte, a unei încălcări a proprietății intelectuale ori a drepturilor de confidențialitate sau a siguranței de exploatare a produselor, rezultate din neglijență ori din alte cauze sau din orice utilizare ori punere în practică a ideilor, instrucțiunilor, procedurilor, produselor sau metodelor conținute în materialul cărții.

Danielle Duizabo, *Lexique médical anglais-français/français-anglais*,
Seventh print edition, ISBN 9782294021138

© Elsevier Masson SAS, Paris, 1990, 2006

Această ediție a **Lexique médical anglais-français/français-anglais** de Danielle Duizabo este publicată prin înțelegere cu Elsevier Masson SAS.

Cette édition de **Lexique médical anglais-français/français-anglais** de Danielle Duizabo est publiée par arrangement avec Elsevier Masson SAS.

© 2007 by Editura POLIROM, pentru prezenta traducere

www.polirom.ro

Editura POLIROM

Iași, B-dul Carol I nr. 4, P.O. Box 266, 700506

București, B-dul I.C. Brătianu nr. 6, et. 7, ap. 33, O.P. 37,

P.O. Box 1-728, 030174

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României :

DUIZABO, DANIELLE

Dicționar medical de buzunar : francez-român/român-francez /
Danielle Duizabo ; trad. de Simona Stoleriu. - Iași : Polirom, 2007

ISBN 978-973-46-0690-0

I. Stoleriu, Simona (trad.)

81'374.2 : 61 = 133.1 = 135.1

81'374.2 : 61 = 135.1 = 133.1

Printed in ROMANIA

Danielle Duizabo

DICȚIONAR MEDICAL DE BUZUNAR

FRANCEZ-ROMÂN
ROMÂN-FRANCEZ

Traducere de Simona Stoleriu

POLIROM
2007

A

à l'intérieur, înăuntru
abaisse-langue, apăsător de limbă
abaissement, scădere, reducere
abandon, abandon; neutilizare
abandonné, abandonat
abarticulaire, abarticlar
abcès, abces
 – **abcès alvéolaire**, abces gingival
 – **abcès gingival**, abces gingival
abdomen, abdomen
abducens (nerf), nervul abducens
abducteur, abductor
abduction, abducție
aberrant, aberant
ablation, ablație
abondant, abundent
abonné, abonat
abonnement, abonament
abord, abord
absence, absență
absolu, absolut
absorbeur, aspirator
(s')abstenir, a se abține

abus, abuz
acalculie, acalculie
acanthome, acantom
acanthose, acantoză
acapnie, acapnie
acariase, acariază
acaricide, acaricid
acarien, acarian
acariose, acarioză
acatalasie, acatalazie
accalmie, acalmie
accélérer, a accelera
accent, accent
accepter, a accepta
accepteur, acceptor
accès, acces
accessoire, accesoriu; secundar
accident, accident
 – **accident mortel**, accident mortal
 – **accident du travail**, accident de muncă
 – **accident de la voie publique**, accident rutier
 – **accident vasculaire cérébral**, accident vascular cerebral

accidenté, accidentat

acclimatation, acclimatizare

acclimatement, acclimatizare

accommodation, acomodare

accompagnement, coaching

accompli, dus la bun sfârșit

accord, acord

accouchement, naștere

- accouchement naturel, naștere naturală

- accouchement sans douleur, naștere fără dureri

accoucheur, obstetrician

accouplement, împerechere

accrétion, acumulare

accrocher, a adera

s'accroupir, a se ghemui

acéphale, acefal

acétabulaire, acetabular

acétaminophène, acetaminofen

acétonémie, acetonemie

acétonurie, acetonurie

acétylcholine, acetilcolină

achalasie, acalazie

achat, achiziție

achlorhydrie, aclorhidrie

acholie, acolie

achondroplasie, acondroplazie

achromatopsie, acromatopsie

achylie, achilie

acide, acid; acru

- acide aminé, acid aminat

- acide ascorbique, acid ascorbic

- acide chlorhydrique, acid clorhidric

- acide désoxyribonucléique (ADN), acid dezoxiribonucleic (ADN)

- acide diacétique, acid diacetic

- acide folique, acid folic

- acide gras, acid gras

- acide gras libre, acid gras liber

- acide linoléique, acid linoleic

- acide nicotinique, acid nicotinic

- acide nucléique, acid nucleic

- acide para-aminobenzoïque (PABA), acid paraaminobenzoic

- acide para-aminohippurique (PAH), acid paraaminohipuric

- acide phytique, acid fitic

- acide ribonucléique (ARN), acid ribonucleic (ARN)

- acide taurocholique, acid taurocolic

acidémie, acidemie

acidité, aciditate

acidophilie, eozinofilie

acido-résistant, acidorezistent

acidose, acidoză

- acidose tubulaire rénale, acidoză tubulară renală

acier, oțel

acinite, acinită

acmé, apogeu

acné, acnee

- acné rosacé, acnee rozacee

acoreé, acoree

acorie, acorie

acouphène, acufenă

acoustique, acustică; acustic

acquis, dobândit

acrocéphalie, acrocefalie

acrocyanose, acrocianoză

acrodermatite, acrodermatită

acrodynie, acrodinie

acrokératose, acrocheratoză

acromégalie, acromegalie

acromioclaviculaire, acromioclavicular

acropathie, acropatie

- acropathie ulcéromutilante, neuropatie acrodistrofică

acte manqué, act lipsă

actine, actină

actinodermatose, dermatoză actinică

action, acțiune

- action boursière, operațiune bursieră

- action immédiate, acțiune imediată

- action prolongée, acțiune prelungită

- action rapide, acțiune rapidă

activateur, activator

activité, activitate

actomyosine, actomiozină

actuel, actual; curent

acuité, acuitate

acupuncture, acupunctură

adactylie, adactilie

adaptation, adaptare

- adaptation à la lumière, adaptare la lumină

- adaptation à l'obscurité, adaptare la întuneric

addiction, toxicomanie; dependență

Addison (maladie d'), boala Addison

adducteur, adductor

adduction, adducție

adénectomie, adenectomie

adénocarcinome, adenocarcinom

adénite, adenită

adénoamygdalectomie, adenotonsilectomie

adénofibrome, adenofibrom

adénogramme, adenogramă

adénoïde, adenoid

adénoïdectomie, adenoidectomie

adénoïdien, adenoid

adénoïdite, adenoidită

adénolipome, adenolipom

adénolymphome, adenolymphom

adénomatoză, adenomatoză

adénome, adenom

- adénome chromophile, adenom cromofob

adénomyome, adenomiom
adénomyose, adenomioză
adénopathie, adenopatie
adénosine, adenzin
 – **adénosine diphosphate (ADP)**, adenzin difosfat (ADP)
 – **adénosine monophosphate (AMP)**, adenzin monofosfat (AMP)
 – **adénosine triphosphate (ATP)**, adenzin trifosfat (ATP)
adénovirus, adenovirus
adéquat, adecvat
adhérence, aderență
adhésion, aderență; adeziune
adhésivité, adezivitate
adipeux, adipos
adipocyte, adipocit
adiposité, adipozitate
aditus, aditus
adjuvant, adjuvant
admission, admitere
ADN, ADN
adolescence, adolescență
adoucissement, înmuiere
adrénalectomie, suprarenalec-
 tomie
adrénaline, adrenalină
adrénergique, adrenergic
**adrénocorticotrope (hormo-
 ne) (ACTH)**, hormonul adre-
 nocorticotrop (ACTH)
adrénolitique, adrenolitic
adresse, adresă

adulte, adult
adventice, adventice
aérobe, aerob
aérocèle, aerocel
aérodontalgie, aerodontalgie
aéroembolisme, aeroembo-
 lism
aérophagie, aerofagie
aérosol, spray
afébrile, afebril
affamé, înfometat
affect, afect
affection, afecțiune
 – **affection démyélinisante**,
 afecțiune demielinizantă
afférent, aferent
affichage, afișaj
affinité, afinitate
affirmation, afirmație
afibrinogénémie, afibrinoge-
 nemie
aflatoxine, aflatoxină
agalactie, agalactie
agammaglobulinémie, aga-
 maglobulinemie
agar, agar (madiu)
âge, vârstă
 – **âge adulte**, vârsta adultă
 – **âge osseux**, vârsta osoasă
agence, agenție
 – **agence du médicament**,
 firmă de medicamente
agénésie, agenezie
agenouillé, îngenunchat
agent, agent
 – **agent alkylant**, agent alki-
 lant

– **agent chélateur**, agent che-
 lator
agglutination, aglutinare
agglutinine, aglutinină
agglutinogène, aglutinogen
aggravation, agravare
(s')aggraver, a (se) agrava
agitation, agitație
(s')agiter, a (se) agita
agnathie, agnație
agnosie, agnozie
agonie, agonie
agoniste, agonist
agoraphobie, agorafobie
agrafe, agrafă; clemă
agrandissement, mărire; am-
 plificare
agranulocytose, agranuloci-
 toză
agraphie, agrafie
agrégat, agregat
agrégation plaquettaire, agre-
 gare plachetară
agressif, agresiv
agression, agresiune
agrippement, prehensiune
aide, ajutor
aïeul, strămoș
aigre, acru
aigreur, aciditate
aigu, acut; ascuțit
aiguille, ac
aile, aripă
 – **aile blanche interne**, aripa
 albă internă
aimant, magnet

air, aer
 – **air complémentaire**, vo-
 lum inspirator de rezervă
 – **air de réserve**, volum expi-
 rator de rezervă
 – **air résiduel**, volum rezid-
 dual
aire, arie
aisselle, axilă
ajournement, amânare; deca-
 laj
ajouter, a adăuga
ajustement, ajustare
akathisie, acatizie
akinésie, akinezie
albinisme, albinism
albinos, albinos
albumine, albumină
albuminurie, albuminurie
alcalin, alcalin
alcalinité, alcalinitate
alcalinurie, alcalinurie
alcaloïde, alcaloid
alcalose, alcaloză
alcaptonurie, alcaptonurie
alcool, alcool
 – **alcool éthylique**, etanol
alcoolémie, alcoolemie
alcooolique, alcoolice
alcootest, testul de determinare
 a alcoolemiei
aldéhyde, aldehydă
aldostérone, aldosteron
aldostéronisme, aldosteronism
aléatoire, aleatoriu
 – **répartition aléatoire**, re-
 partizare aleatorie

– **variable aléatoire**, varia-
bilă aleatorie
alexie, alexie
algésie, algezie
algie, algie
alogène, algogen
algorithme, algoritm
algue, algă
aliénation mentale, alienare
mintală
aliéné, alienat
alignement, aliniere
– **alignement dentaire dé-
fectueux**, incongruență den-
tară
alimentaire, alimentar
alimentation, alimentație
– **alimentation parentérale**,
alimentare parenterală
alitement, internare
allaitement, alăptare
allantoïde, alantoid
allèle, alele
allélomorphe (gène), alelo-
morfă (genă)
allergène, alergen
allergie, alergie
alliage, aliaj
allo-anticorps, aloanticorp
allo-antigène, aloantigen
alloesthésie, aloestezie
allogreffe, agrefă
allongement, alungire
alopathie, alopatie
aloplastie, aloplastic
allure, alură

alopécie, alopecie
alpha, alfa
alphachymotrypsine, alfachi-
motripsină
alphafetoprotéine (AFP), al-
fafetoproteină (AFP)
altération, alterare
altéré, alterat ; deteriorat
alvéolaire, alveolar
alvéole, alveolă
– **alvéole pulmonaire**, al-
veolă pulmonară
alvéolite, alveolită
Alzheimer (maladie d'), boala
Alzheimer
amalgame, amalgam
amarillose, febră galbenă
amasse, masă ; îngrămadire
amastie, amastie
amaurose, amauroză
ambient, ambient
ambidextre, ambidextru
ambivalence, ambivalență
amblyopie, ambliopie
ambulatoire, ambulator
âme, suflet
amélie, amelie
amélioration, ameliorare
améloblastome dentifié, o-
dontom adamantin
amende, amendă
aménorrhée, amenoree
amer, amar
amétrie, ametrie
amétropie, ametropie
amiante, azbest

amibe, amibă
amibiase, amibiază
amidon, amidon
amine, amină
– **amines pressives**, amine
presoare
aminoacidurie, aminoacidurie
amitose, amitoză
ammoniac, amoniac
ammoniaque, amoniac
amnésie, amnezie
– **amnésie antérograde**,
amnezie anterogradă
amniocentèse, amniocenteză
amniographie, amniografie
amnios, amnios
amobicide, amibicid
amoebome, amoebom
amorphe, amorf
amorphus, amorf
amortissement, amortizare
ampère, amper
amphotère, amfoter
ampliation, amplificare ; mă-
rire ; expansiune
amplificateur, amplificator
– **amplificateur de bril-
lance**, amplificator de strălu-
cire
ampoule, ampulă
– **ampoule électrique**, bec
amputation orthopédique,
amputație ortopedică
amygdale, amigdală
amygdalite, amigdalită
amylase, amilază
– **amylase salivaire**, ami-
lază salivară
amyloïdose, amiloidoză
amyotonie, amiotonie
amyotrophie, amiotrofie
– **amyotrophie spinale**,
amiotrofie spinală
anabolisme, anabolism
anacrote, anacrotism
anaérobe, anaerob
analbuminémie, analbumine-
mie
analeptique, analeptic
analgésie, analgezie
analgésique, analgezic
analogue, analog
analphabétisme, analfabetism
analyse, analiză
– **analyse factorielle**, ana-
liză factorială
– **analyse urinaire**, analiză
urinară
anaphase, anafază
anaphorèse, anaforeză
anaphylaxie, anafilaxie
anaplasie, anaplazie
anastomose, anastomoză
anatomie, anatomie
anatomique, anatomic
anatomopathologie, anatomo-
patologie
anatomopathologique, anatomo-
mopatologic
anatoxine, anatoxină
ancien, anterior ; trecut
androgène, androgen

androstérone, androsteron
anémie, anemie
 – **anémie aplastique**, anemie aplastică
 – **anémie ferriprive**, anemie feriprivă
 – **anémie hémolytique**, anemie hemolitică
anencéphalie, anencefalie
anéroïde, aneroid
anesthésie, anestezie
 – **anesthésie en gant**, anestezie în mănușă
 – **anesthésie péridurale**, anestezie epidurală
anesthésique, anestezic
anesthésiste, anestezist
anévrisme, anevrism
 – **anévrisme artério-veineux**, anevrism arterio-venos
 – **anévrisme disséquant**, anevrism disecant
anevrisme, anevrism
angéite, angeită
angiectasie, angiectazie
angine, angină
 – **angine de poitrine**, angină pectorală
 – **angine herpétiforme**, angină herpetică ; herpangină
 – **angine phlegmoneuse**, angină flegmonoasă
angiocardiogramme, angiocardiogramă
angiocardigraphie, angiocardigrafie

angiocholite, angiolită ; colangită
angiogramme, angiogramă
angiographie, angiografie
angiomatose, angiomatoză
angiome, angiom
 – **angiome caverneux**, hemangiom cavernos
angioneurotique, angioneurotic
angioplastie, angioplastie
angiosarcome, angiosarcom
angiospasm, angiospasm
angiotensine, angiotensină
angle, unghi
angoisse, angoasă
angor d'effort, angină de efort
anhidrose, anhidroză
anhidrotique, anhidrotic
anhydre, anhidru
animal familier, animal de casă
animé, animat
anion, anion
aniséiconie, anizeiconie
anisochromatopsie, anizocromatopsie
anisocorie, anizocorie
anisocytose, anizocitoză
anisomélie, anizomelie
anisométrie, anizometrie
ankyloblépharon, anchiloblefaron
ankyloglossie, anchiloglosie
ankylose, anchiloză
ankylostome, anchilostomă

ankylostomiase, anchilostomiază
anneau, inel
 – **anneau de Kayser-Fleicher**, inel pericornean
année, an
annexes, anexe
annuaire, anuar
annuel, anual
annulaire, inelar
annuler, a anula
anode, anod
anomalie, anomalie
 – **anomalie congénitale**, anomalie congenitală
anomie, anomie
anonymie, anonichie
anopérinéal, anoperineal
anorchide, anorhid
anorectal, anorectal
anorexie, anorexie
 – **anorexie mentale**, anorexie nervoasă
anorexigène, anorexigen
anorganique, anorganic
anormal, anormal
anosmie, anosmie
anovulation, anovulație
anoxemie, anoxemie
anoxie, anoxie
anse, ansă
 – **anse afférente (syndrome de l')**, sindromul de ansă aferentă
antagoniste, antagonist
antalgique, antialgic

antebrachium, antebrăț
antécédents, antecedente
 – **antécédents familiaux**, antecedente familiale
antéhypophyse, adenohipofiză
antérieur, anterior
antérograde, anterograd
antéro-inférieur, anteroinferior
antéro-interne, anterointern
antérolatéral, anterolateral
antéromédian, anteromedian
antéropostérieur, anteroposterior
antérosupérieur, anterosuperior
antéversion, anteversiune
anthelminthique, antihelminthic
anthracose, antracoză
anthrax, antrax
anthropoïde, antropoid
anthropologie, antropologie
antiacide, antiacid
antiagrégant plaquettaire, antiagregant plachetar
antibiotique, antibiotic
anticholinergique, anticolinergic
anticholinestérase, anticolinesterază
anticoagulant, anticoagulant
anticodon, anticodon
anticonceptionnel, anticoncepțional ; contraceptiv
anticonvulsivant, anticonvulsiv

anticorps, anticorp
– anticorps bloquant, anticorps blocant

– anticorps précipitant, anticorps precipitant

antidépresseur, antidepresiv
antidiurétique (hormone) (HAD), hormonul antidiuretic (ADH)

antidote, antidot

antifongique, antifungic

antigalactique, antigalactic ; lactifug

antigène, antigen

antihistaminique, antihistaminic

antiinflammatoire, antiinflamator

antilymphocytaire, antilimfocitar

antimétabolite, antimetabolit

antimigraineux, antimigrenos

antimitotique, antimitotic

antimycosique, antimicotic

antinion, glabelă

antipaludique, antimalaric ; antipaludic

antipéristaltique, antiperistaltic

antiprurigineux, antipruriginos

antipyrétique, antipiretic

antiscorbutique, antiscorbutic

antiseptique, antiseptic

antisérum, antiser

antispasmodique, antispasmodic

antithrombine, antitrombină

antithyroïdien, antitiroidian

antitoxine, antitoxină

antitussif, antitusiv

antivenin, antivenin

antre, antru

antrotomie, antrotomie

anurie, anurie

anus, anus

anxiété, anxietate

anxieux, anxios

aorte, aortă

aortique, aortic

aortite, aortită

apathie, apatie

aperception, apercție

aperçu avant impression, privire generală înainte de listare

apéristaltisme, aperistaltism

apex, apex

Apgar (indice d'), scor Apgar

aphagie, afagie

aphakie, afachie

aphasie, afazie

aphone, afon

aphonie, afonie

aphrodisiaque, afrodisiac

aphte, aftă

apicectomie, apicectomie

aplasie, aplazie

– aplasie médulaire, aplazie medulară

aplatir, a aplatiza ; a netezi ; a teși

apnée, apnee

– apnée du sommeil, apnee de somn

aponévrose, aponevroză

– aponévrose de Denonvilliers, aponevroza lui Denonvilliers

aponévrosite plantaire, fibromatoză plantară

apophyse, apofiză

– apophyse épineuse, apofiză spinoasă

– apophyse mastoïde, apofiză mastoidă

apoplexie, apoplexie

appareil, aparat

– appareil autopiqueur, aparat digital pentru monitorizarea glicemiei

– appareil juxtaglomérulaire, aparat juxtaglomerular

– appareil orthopédique, aparat ortopedic

– appareil psychique, sistemul psihic

– appareil de réanimation, aparat de reanimare

appareillage, aparatură ; équipement

apparenté, înrudit

appariement, potrivire ; groupe

apparition, apariție

apparition, aspect

appartenir, a aparține

appendice, apendice

– appendice xiphoïde, apendice xifoid

appendicectomie, apendicectomie

appendicite, apendicită

applicateur, aplicator

application, aplicație ; application

apport, aport

– apport alimentaire, aport alimentar

apporter, a aduce

approfondi, aprofundat

approximativement, aproximativ

apraxie, apraxie

apte, apt

aptitude, aptitudine

aptyalisme, aptialie

apyrétique, afebril

apyrexie, apirexie

aqueduct, apeduct

aqueux, apos

arachnodactylie, arahnodactilie

arachnoïde, arahnoid

araignée, păianjen

arborisation, arborizație

arbovirus, arbovirus

arc, arc

arcade, arcadă

– arcade sourcilière, arcada supraciliară

aréole, areolă

argent, argint ; bani